Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jako chrześcijanin nie niech będzie zawstydzany niech oddaje chwałę zaś Bogu w części tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli zaś jako chrześcijanin,\* niech przestanie się wstydzić,\*\* niech raczej tym imieniem\*\*\* oddaje chwałę Bogu.\*\*\*\*[\*510 5:41; 510 11:26; 510 26:28][\*\*480 8:38; 620 1:8][\*\*\*w tym imieniu, ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ, 𝔓 72 (III/IV) א ; w tej mierze, ἐν τῷ μέρει τούτῳ P (VI); w s; 670 4:16L.][\*\*\*\*570 1:20; 670 4:11] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś jako chrześcijanin, nie niech daje się zawstydzać, niech oddaje chwałę zaś Bogu w imieniu tym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś jako chrześcijanin nie niech będzie zawstydzany niech oddaje chwałę zaś Bogu w części tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli natomiast ktoś cierpi jako chrześcijanin, niech przestanie się wstydzić! Niech raczej tym imieniem przynosi chwałę Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli *cierpi* jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, niech raczej chwali Boga z tego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeźli cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, owszem niech chwali Boga w tej mierze . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli jako Chrześcijanin, niech się nie sroma, a niech chwali Boga w tym imieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś [cierpi] jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale niech wychwala Boga w tym imieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże jeśli cierpi jako chrześcijanin, niech tego nie uważa za hańbę, niech raczej tym imieniem wielbi Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś ktoś cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale niech oddaje chwałę Bogu w tym Imieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś cierpi jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, ale chwali Boga za to, że nim jest! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz jeśli jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, niech uwielbia Boga za to imię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz gdy ktoś cierpi za to, że jest chrześcijaninem, niech tego nie uważa za hańbę, ale niech wielbi Boga za to, że nosi imię Chrystusowe.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli natomiast (cierpi) jako chrześcijanin, niech się nie wstydzi, lecz niech po chrześcijańsku wielbi Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли - як християнин - то хай не соромиться, але хай прославляє Бога в цьому імені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niech cierpi jako chrystianin, niech się nie daje zawstydzać, lecz także i w tej części niechaj oddaje chwałę Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli ktoś cierpi za to, że jest mesjaniczny, niech się nie wstydzi, lecz niech przynosi chwałę Bogu tym, w jaki sposób nosi Jego imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli zaś cierpi jako chrześcijanin, niech się tego nie wstydzi, lecz niech w tym imieniu wychwala Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak cierpicie z powodu wierności Chrystusowi, nie wstydźcie się tego, ale dziękujcie Bogu za to, że do Niego należycie! |